

1  
Варшаве дн. 15 декабря 1937г.

Глубокоуважаемая Елена Ивановна!

Большое спасибо за Ваше письмо. Оно было для меня большой радостью в эмиграционной его галти, но огорило меня тем, что не получил прямого ответа на мою просьбу относительно права перевода и издания "Церария". Ошибки этого ответа я понял - ошибок было неправильно - как сий-ский сиринцианский.

Не помню сейчас, но я знал, что Анна Гора вышла одновременно на русском и английском языках и что оба издания - подлинники. Меня в этом утвердила удивительная близость обеих текстов: даже порядок слов в предложениях мой же. Я не возражал, что ошибок было так много. Я старался в своем переводе сохранить мой же порядок, но это мне не всегда удавалось. В кромке того друзья, к которым я иногда обращался, советовали стараться только передать содержание и не придерживаться формы изложения. Эти советы, конечно, не прошли без следа, но в общем я старался быть как можно ближе к подлиннику. А так как переводил фрагменты из обеих экземпляров то и не возражал, что надпись "перевод с английского" ошибок было множеством недоразумений. И главное, что я итак ввиду, издавая Анна Гору, было, чтобы она попала возможно большому количеству людей в руки. Кажется мне, что надпись "... с английского" будет этому способствовать. Ошибки были я слышал.

Курьеры и написал, что мне не нравится английский перевод А.И. ?  
Этого я не думаю. Я не владею свободно английским языком, но мне кажется,

что английской тексты очень хорошо передают содержание книги и создают атмосферу — не знаю, как назвать такую атмосферу, но в ней есть и преданность, и любовь, и готовность к самым невероятным. Да; кажется, что английской тексты очень удачны. Это же самое говорил мой знакомый, кабардинец, когда говорил с английским изданием. Я думал, что А. У. получила, как редакторская записка лекции, шипованная Ушицким. Эти два издания себя идентичности изложения. И ты же больше думал, что безразлично, с какого оригинала перевод.

Я полбским переводом не вполне доволен. Если бы у меня несколько случаев, когда тогда благодарил меня за "такой" перевод. Даже со слезами в глазах. Это очень приятные моменты. Но я не вполне доволен. При существующем издании лучше будет переиздать. И много не правды.

Вы пишете, что в Тарно-Мазанской народной, что "сознание полбских интеллигентных шипованцев в том, что направлено к восприятию книги Швейцера". Не знаю. И не знаю, можно ли это сказать по отношению к какой-нибудь стране. Полбна (можеет быть интеллигентная, но тогда) своей еще под влиянием позитивизма 19<sup>го</sup> века, кабардинцев все сверхъестественное признает непознаваемым. Такое сознание вымывалось в них в дошвейцеровской обстановке, в школе и в армии. Разубивать? Придется адисало признать сверхъестественное в материальном смысле. Интеллигентная всегда интеллигентно занимается такими вопросами, как сверхъестественное, кабардинцев, конечно, "очень интеллигентны", но жизни своей не переживали и много не узнали из своей армейской обстановки. Я рискнул бы сказать, что по отношению к Швейцера старая ситуация бы указывала среди людей, кабардинцев зрелище близко с природой, без разницы, интеллигентны ли они или нет. Это только переиздание примеров. А в этом направлении в Полбну, кабардинцев, действительно есть



Я в этом отношении не много сомнений и поэтому спрашивал, как можно выбрать Ушкеева, не имея никакого звукового знания. Ответ сказано: «выбери Уш. а ф.г. и «веб и т.д. и т.д.». Надеюсь со временем выберешь Ушкеева, и узнаешь его, но не могу решиться на то, когда выберешь себя его.

Вы спрашиваете, как думаете я расширяться в.т.?

Я разослал больше тысячи писем по адресам членов разных эзотерических обществ. Одно из таких писем прилагало. Отдал книгу в книжный магазин, который разослал ее по всем городам. Результаты предать? — Еще не знаю; буду знать только в мае. Но получено много писем с благодарностями, из которых вижу, что люди принимают к сердцу Учение. Думаю, что расширение книги пойдет crescendo. И crescendo будет расширяться общество Майтрея.

Шлю Вам самые искренние приветия

Минин

Варшава 24 марта 1937г

Глубокоуважаемая Елена Ивановна!

Получил Ваше письмо от 9 марта. Я очень обрадован, что Вы на-  
 мли инициативы немаленькой: писать картины не пишу. Для меня это  
 миссия была очень непросто, так как когда выписываю абстрактными  
 были прошлы меня, но я совети не увеличивал себя вышвыкии. Уме больше  
 делами итн, как я стараюсь убедить каждого, что только увидеву подго-  
 дящую позу, в правдивости уме увеличиваю и психическ энергия, до  
 кшорей душе самосознательно. Конечно я никогда не ум размышляю  
 самосознательно дейти до познания такой глубокое мудрости, какав  
 была из Лии Ян. Поэтому се перевел и издал. Писали — «итн более аши  
 было сурреализма, как не основанн абстрактного рисования». В будущем, конечно  
 бу предпочтительнее Ваши указания. Это относится и к парижск фронт  
 ктими, к кшорей я не увеличивал значения.

В наше время, когда люди совершенно заштыто политичеи обличився  
 не двт ртукис земли - добра и зла - невозможно увидеть от нападений. И  
 враг ли это иблесобразно. Это Лии Ян - Учение эрици, кшорие совь-  
 тусей держания, а держания могут появиться итам, что емь для них похва.  
 Похва же создаей необходимость защищать свои взгляды и свои вбрования.  
 Конечно, болвно слушаю нападения на свет Правду и на Учение, но  
 Правде они не повернут, а Учение не умалит никакие пощупство.

Это вроде ушейку пухрен оеиб, кеморвей замовен бн ео замизааш  
 еии Уеидеи. А нападенис, казрейсн, газре помогоней раирсиране  
 Уеидеи. Это подеркнуто и в Ани Гиб: келес § 8 и келес § 13. А написан  
 ашвей на нападение, но в друк сущешвующия у нас ереибсалика, по-  
 свдцелнви еккультизму, кеморве екеилоашируюей замйпереванис  
 свел мйашеией тайноврдеиен, айкозали наелайашеи. Долодно, что нбз  
 тка възможности ашвейишеи. Предлагаю поитишшеи мле аирвержене  
 2. Шушкеви в своем издании Клизовекои, но признаюс, ч болши. Ф. Шу-  
 шкеви елиб шешей человек, оеиь пламенко приишмаей Уеидеи, но  
 оеиь слабо владеет польским язвиком и ео перевод Клизовекои на еиь  
 нилекаи урвиб. А болши есудителю Ани Гиб с книгои Клизовекои. А  
 ве еице партоюс, что мнб урвишеи приишупишеи к израванию ебешвеннои  
 периодике. Тогда будей възможности ашвейишеи на ееларенис и есудителю  
 ебдиранио еишоронников каршало неиравиенис.

(Ишесалою предлозреней, копирой каласюкс 7. Ди. а, келешо, правилу еиу).

Привозру перевод нападенис на А. Г. Авишор ео - предсбрашелъ „пел-  
 пелишескаи“ (Радцелнви во Львовб Т. Свигковскйй

„Ани Гиб, перевод с английского, Варшаве 1936, без фамилии авшо-  
 ра и ео израишеля.

Книге на 354 еиранциах in оею, написанная проким польским  
 язвиком с болвении колмешивом аишамок. На этиа многиа еиранци-  
 цаа наибицаеишеи еиь мало есодержанис. Анишмакый авшор абраца-  
 еишеи к мйашеилю коптецелнвиш, поитвиш самовосекаленис тоном.  
 Елии владце из этиа массы слов мюжно вилловишеи какае-нибудб есдер-

знание, но сиюминут он в туманности намекает о какой-то близке несуррогатной "тихоневской энергии" и наивысш намекает о телематии, как о глубоком и новом открытии "тибетских йогов". Все несколько изиант возвышенного стиля.

И цимируеть §§ : 304, 394, 500, 565, 601 и 614

Позволено себя привеши несколько слов из тибетия, полученного мною до появления этого нападения сй ?. Филиппинской, писательницы, кемора вьроген сиюминут членом иго уе парамитическою абземева.

Миб прилично переиомиб Вам слова признательности за такой ма- терией, прекрасным полбским зрвком перевод Анни Зоги, кемора даба иредуздара людей, веда ил к Правду и Красоту.

Конечно, Учение Анни Зоги очень близко моему сердцу и я совила все, шибк Оно было как можно шире раирозширено в Польше и как можно глубже проникнуло в жизнь. Это будей для меня тем легче, што гвд- ие носил в этом направлении совершенно окрасиваеиел с моей жизнью и шибк цблбу.

Што касаеиел изданий "Церарии", то не думаю, шибк эта книга могла быиел принеиел хуже "Анн Зоги". Шибк эти книги шибк шибк не все, а только специальне шибк шибк. Шибк факт шибк шибк шибк Анни Зоги предудей хуже сравнительно велико шибк шибк, а факт шибк шибк шибк шибк шибк шибк шибк. Не думаю, шибк "Церария" бы не труднее друиел. Но я недавно познакомиел с "Общинею" и полагаю, што эту книгу надо даиел раньше. Если бы Вы шибк не шибк шибк, я шибк шибк шибк к переводу "Общинею".

4.06

Спасибо Вам огромное самое искреннее поздравление с  
Вашим тридцатилетием

В. Лубеня

А. Миле мае - Баураб; по адресу - Урнатбева.